

LA BELGIQUE SOUS L'OCCUPATION ALLEMANDE.

Mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles.

Brand WHITLOCK

1914. Chapitre XL : « *Dimanche* ».

Depuis des jours nous attendions les *laissez-passer* qui permettraient à Gibson d'aller à Anvers négocier l'envoi du froment, et aux «*mères* » de partir. Leurs malles étaient prêtes et, plus que jamais, ne sachant quelles suites aurait l'arrestation du populaire bourgmestre, nous étions impatients de les savoir en sûreté hors de Belgique. Ce matin, les *Passierscheine* arrivèrent et, à 10 heures, les mères partirent avec Gibson dans l'automobile, encombrée de bagages, où flottait le drapeau américain. Un rassemblement s'était formé rue de Trèves et prenait les proportions d'une foule, ce qui ne laissait pas que d'être inquiétant. Les mères partirent bravement ; nous les suivîmes des yeux, le coeur gros, mais l'esprit soulagé d'un grand poids. Elles comptaient arriver à Maestricht le soir et à La Haye le lendemain.

Vers la fin de la matinée l'atmosphère s'était chargée d'électricité nerveuse, la nouvelle de l'arrestation du bourgmestre se répandait ; vers midi, des visiteurs à la Légation demandèrent anxieusement s'il était vrai que le ministre

d'Amérique fût parti. Comme je l'avais prévu, la foule massée devant l'auto chargée de bagages avait tiré ses conclusions. Quelques citoyens me conseillèrent de démentir la rumeur ; tout de suite après le déjeuner, je fis en auto ouverte, avec ma femme, un grand tour dans Bruxelles. Le drapeau flottait sur notre voiture ; nous descendîmes le boulevard Bischoffsheim, allâmes jusqu'à la gare du Nord, parcourûmes le boulevard Anspach, la rue Haute, la rue de l'Escalier et tout le quartier populaire des « Marolles ». Nous passâmes boulevard du Midi, rue Neuve, et allâmes jusqu'à Laeken. Là, passé le canal, se produisit le seul incident de la promenade. La sentinelle nous arrêta et une foule immédiatement se forma qui, à la vue de notre drapeau, poussa le cri de « *Vive l'Amérique !* » La police belge dispersa la foule avec des « *Circulez !* »

La sentinelle, d'esprit lent, mit autant de temps à comprendre le *Passierschein* que si c'eût été de l'hébreu, mais enfin elle nous laissa passer. Je vois encore, parmi les figures échauffées, un Belge à barbiche jaune, criant frénétiquement, en agitant son chapeau : « *Vive l'Amérique !* »

Brand WHITLOCK

Ce livre, *La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles*, a été traduit de l'anglais par le Professeur **Paul de Reul**, de l'Université de Bruxelles, ce qui n'est pas mentionné en « *page de titre* » mais bien sur une page antérieure à la page 1. Voir :

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE%201914-1917%20TABLE%20MATIERES.zip>

On y dit : « *Un grand nombre de documents, ainsi que certaines explications indispensables aux lecteurs anglais et américains, ont été supprimés, n'étant pas nécessaires pour les lecteurs français ou belges.* »
Nous les reproduisons d'après l'original anglais publié sur notre site :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

Notes.

Traduction française : « *Dimanche* » in WHITLOCK, Brand ; chapitre XL (1914) in ***La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles*** ; (Paris ; Berger-Levrault ; 1922) pages 125-126. D'après **Brand Whitlock** (1869-1934), ***Belgium under the German Occupation : A Personal Narrative*** ; London ; William HEINEMANN ; 1919, 2 volumes. Voir chapitre **46** (« *Sunday* »), volume 1, pages 205-207, notamment à :

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIUM%20UNDER%20GERMAN%20OCCUPATION%201%20CHAPTER%2046.pdf>

Il est à noter que les chapitres originels **12** (« *The naïvetés of History* » ; volume 1, pages 43-45), **24** (« *Richard Harding Davis* » ; pages 96-99) **32** (« *Tamines* » ; pages 138-141), **33** (« *Man hat geschossen* » ; pages 141-143), **39** (« *The adventure of the duchess* » ; pages 177-180), **43** (« *Ruined Louvain* » ; pages 193-194), n'ont pas été traduits (ou

ont été « *fondus* ») en français. D'où le décalage dans la numérotation des chapitres en langue française.

Pour les personnes comprenant la langue anglaise, il serait intéressant de comparer avec ce qu'en dit, aux mêmes dates : **Hugh GIBSON** (Secrétaire de la Légation américaine à Bruxelles, 1914) dans ***A journal from our Legation in Belgium*** ; New York ; Doubleday, Page & Company Garden City; 1917. Notamment à :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

<http://net.lib.byu.edu/~rdh7/wwi/memoir/Legation/GibsonTC.htm>

Ce serait également intéressant de comparer avec ce que le journaliste argentin **Roberto J. Payró** a dit des mêmes dates dans son ***Diario de un testigo (La guerra vista desde Bruselas)*** :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

Version originelle **espagnole**: www.idesetautres.be

<http://www.idesetautres.be/upload/19140927%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140927%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140928%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140928%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140804-19140911%20PAYRO%20EPISODIOS%20OCUPACION%20ALEMANA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140804-19140911%20PAYRO%20EPISODIOS%20OCUPACION%20ALEMANA%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/191412J%20PAYRO%20PEREGRINACION%20A%20LAS%20RUINAS.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/191412J%20PAYRO%20PEREGRINACION%20A%20LAS%20RUINAS%20FR.pdf>

Ce serait enfin intéressant de comparer avec ce que **Paul MAX** (cousin du *bourgmestre Adolphe MAX*) a dit des mêmes dates dans son *Journal de guerre* (*Notes d'un Bruxellois pendant l'Occupation 1914-1918*) :

http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user_upload/publications/Fichier_PDF/Fonte/Journal_de%20guerre_de_Paul_Max_bdef.pdf

Pour les personnes comprenant la langue néerlandaise (outre la traduction d'après PAYRO, voir supra), il serait intéressant de comparer avec ce qu'en dit, aux mêmes dates : Virginie LOVELING (1836-1923) dans son « *In oorlogsnoed* ». Voir, e. a. :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

La version intégrale est disponible et peut être téléchargée gratuitement à l'adresse :

<http://edities.kantl.be/loveling/>

Veillez trouver ci-dessous la reproduction d'une photo extraite de **Hugh GIBSON**, *A journal from our Legation in Belgium*

<http://net.lib.byu.edu/~rdh7/wwi/memoir/Legation/GibsonTC.htm>

P a s s i e r e c h e i n

für den ersten Sekretär der Gesandtschaft der Vereinigten Staaten
von Amerika zu Brüssel.

herrn Hugh Gibson
und den Königlich Belgischen Staatsminister

herrn Woeste,
die sich nach Antwerpen begeben, von wo sie am 10. September d. J.
nach-Brüssel zurückzukehren beabsichtigen.

Bei der Rückreise von Antwerpen nach Brüssel werden
die vorbezeichneten Herren begleitet sein von dem ersten Sekretär
der hiesigen Spanischen Gesandtschaft,

Marquis de Faura
und einem oder zwei weiteren belgischen Herren, deren Namen noch
nicht angegeben werden können.

Die Herren sind frei und ungehindert passieren und
repassieren zu lassen. Jeder Beistand ist ihnen zu gewähren.

Brüssel, den 9. September 1914.

Der Generalgouverneur in Belgien.



Generalfeldmarschall.

Pass issued by Field-Marshal von der Goltz